

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020 – 2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego (język angielski)
Kod przedmiotu*	TWTU
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	mgr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Magdalena Krawiec

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Przedstawienie studentom wstępnych zasad i tajników tłumaczenia ustnego
C2	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka źródłowego i docelowego.
C3	Rozwój kompetencji tłumaczeniowej niezbędnej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów biznesowych w obrębie pary języków polski – angielski oraz wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu.
C4	Zapoznanie studentów z różnicami pomiędzy językiem potocznym, a specjalistycznym.
C5	Zapoznanie studentów ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych a także wymogach, normach i standardach obowiązujących tłumacza ustnego; ma podstawową wiedzę o sposobach przygotowania się do pracy tłumacza ustnego; zna dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów ustnych	K_Wo4
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_02	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością studiowanych języków zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C1 (w przypadku wiodącego języka obcego) / B2 (dla dodatkowego języka obcego) Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	K_U01
EK_03	potrafi samodzielnie przygotować i zaprezentować w języku angielskim oraz w języku polskim wystąpienie imitujące tłumaczenie ustne na wybrany temat korzystając z różnych tekstów źródłowych	K_U19
EK_04	potrafi samodzielnie przygotować i zaprezentować w języku angielskim oraz w języku polskim wystąpienie imitujące tłumaczenie ustne na wybrany temat wykorzystując multimedia i techniki audiowizualne	K_U20
EK_05	rozumie różnice w postrzeganiu świata wynikające z przynależności do danej społeczności lub kultury;	K_U22
EK_06	potrafi dokonać tłumaczenia ustnego na język polski tekstów niespecjalistycznych i specjalistycznych cechujących się niskim i średnim stopniem trudności;	K_U23

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	zachowując przekaz i wydźwięk tekstu źródłowego oraz unikając błędów interferencyjnych	
EK_07	potrafi dokonać tłumaczenia ustnego na język angielski tekstów niespecjalistycznych i specjalistycznych cechujących się niskim i średnim stopniem trudności; zachowując przekaz i wydźwięk tekstu źródłowego oraz unikając błędów interferencyjnych; potrafi zmienić przekaz przy użyciu odpowiednich konstrukcji leksykalno-gramatycznych	K_U24
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent:	
EK_08	rozumie potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy z języka angielskiego i języka polskiego celem rozwoju zawodowego	K_Ko3
EK_09	potrafi wykonywać zadania tłumaczeniowe w grupie, dyskutować nad różnymi wyborami tłumaczeniowymi i akceptować lepsze niż swoje wybory tłumaczeniowe	K_Ko4
EK_10	potrafi efektywnie organizować swoją pracę aby dotrzymać terminowości; potrafi dokonać priorytetyzacji swoich zadań oraz, w razie potrzeby, zmienić priorytet tych zadań	K_Ko5
EK_11	rozumie czym jest etyka tłumacza i potrafi się do niej zastosować, wykonując tłumaczenia z różnych specjalności, np. tłumaczenia prawne i prawnicze	K_K10
EK_12	rozumie potrzebę z korzystania z pomocy specjalistów z danej dziedziny (prawa, ekonomii, techniki) w kwestiach merytorycznych i językowych oraz potrafi zasięgnąć ich opinii	K_K11

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tłumaczenia ustnego.
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniach ustnych.
Tłumaczenie ustne różnych tekstów, pokazanie różnicy między tłumaczeniem języka potocznego a języka biznesu.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się	Forma zajęć dydaktycznych
---------------	----------------------------------	---------------------------

	(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	(w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	projekt	ćwiczenia
EK_08	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	projekt	ćwiczenia
EK_10	projekt	ćwiczenia
EK_11	samodzielne tłumaczenie, projekt	ćwiczenia
EK_12	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, przygotowanie projektu tłumaczeniowego oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwiów zaliczeniowych (minimum 60% każde).

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Gillies A., 2007. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków: Tertium 2007.

Gillies A., 2004. Conference Interpreting, Tertium, Kraków 2004.

Rozan, J.-F., 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Notetaking in Consecutive Interpreting, Tertium, Kraków 2004

Literatura uzupełniająca:

Jones R., 2014. Conference Interpreting Explained. New York: Routledge.

Nolan J., 2012. Interpretation - Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters.

Schäffner C., K. Kredens Y. Fowler, 2013. Interpreting in a Changing Landscape. Birmingham: Aston University Press.

The Economist – wersja polska i angielska Forbes – wersja polska i angielska, Financial Times – wersja on-line

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej